

TALIJANSKA KONVERZACIJA
U RAZREDU

Kada nastavnik stranog jezika odluči da u razgovoru s đacima, umjesto materinskog jezika, uvede u razredu strani jezik, susreće se sa znatnim teškoćama. Prije svega treba takav razgovor podesiti prema stupnju znanja stranog jezika što su ga đaci do onda usvojili. Potrebno je stoga izbjegavati anticipacije na području gramatičkom i mudro dozirati broj nepoznatih riječi i izraza koji se uvode u razgovor. Kako opći vokabular kojim đaci raspolažu ne dopušta još slobodno izražavanje u duhu stranog jezika, pa se stoga đaci osjećaju nesigurni pri upotrebi novog medija, stroga primjena kriterija postupnosti nameće se sama od sebe.

No, time nisu izbjegnute sve opasnosti, jer samom nastavniku na svakom koraku prijete kalkovi, tj. doslovni prijevodi s materinskog jezika, u našem slučaju, dakle, kroatizmi. Međutim, naše tuđice predstavljaju stupicu koju nije lako izbjeći. Mislim pri tom na latinizme, grecizme, galicizme i na tuđice iz drugih jezika što smo ih u prošlosti često preuzimali posredstvom njemačkog jezika, npr. *referat*, *referent*, *dijagnoza*, *termometar*, *citāt*, koje u talijanskom imaju drugi oblik ili drugi akcent, a ponekad i drugo značenje. Tako se navedena pet primjera prevodi s *relazione*, *relatore*, *diagnosi*, *termometro*, *citazione*. Tome bi se mogao dodati dug popis riječi kod kojih naglasak čini stanoviti problem. Navest ćemo samo nekoliko njih i bilježiti na njima ispravni akcent: *l'appendice*, *la rubrica*, *il paragone*, *la parentesi*, *la piramide*. Te i takve riječi potpadaju pod pojam »krivih prijatelja« (»falsi amici«), čime smo i mi upotrijebili jedan kalk (*calque*).

Pitanje kalkova u našem jeziku uopće još nije dovoljno proučeno. Ono spada u šire područje miješanja jezika, jezika u kontaktu, a tiče se neposredno pitanja što ga želimo ovdje obraditi. Doslovni prijevodi normalna su pojava i stalna opasnost za svakoga od nas kad govori stranim jezikom. Tu je na mjestu jedna važna napomena. U svome svakodnevnom saobraćaju s drugim osobama svaki od nas upotrebljava neke ustaljene izraze i poštapalice, npr. »ni govora!«, »i te kako!«, »nemam pojma« i sl. Prirodno je da ćemo te iste izraze htjeti upotrijebiti i onda kad govorimo stranim jezikom. Nameće se, dakle, potreba i nastavniku da prouči svoje govorne navike, da sebi učini popis tih karakterističnih izraza i da ih uz pomoć dobrih priručnika i dobrih znalaca stranog jezika prevede na dotični strani jezik, dakako u duhu toga stranog jezika. Ima tipičnih izraza koje više-manje svi upotrebljavamo u svojim dnevnim razgovorima, a od kojih ćemo mnoge upotrebljavati i u razredu. Takvi izrazi čine ne mali problem kad ih treba pravilno prevesti na strani jezik. Navest ćemo nekoliko primjera s prijevodom na talijanski.¹

Da vidimo!
Kako da kažem
Da tako kažem
Nema veze
U principu

Vediamo un po'!
Come dire.
Per così dire.
Non c'entra. — E che c'entra?
In linea di massima.

¹ Takve i slične izraze obradio sam opširnije u dodatku svome udžbeniku *Konverzaciona talijanska gramatika* (za potrebe Sveučilišta), Zagreb, Školska knjiga, 1970.

Ne prihvaćam to iz principa
 Nikako!, Ni govora!
 Ništa za to!
 Ne mari!
 Držim mnogo do toga
 Baš mi je drago
 Baš mi pada na pamet
 To je nešto drugo
 To je sasvim nešto drugo
 Nije bogzna što
 I te kako!
 Što ja znam
 Nemam pojma
 Taman posla
 Nije mi do šale

Non lo accetto per principio
 Neanche per sogno! — N. per idea!
 Non importa!
 Oh, non vuol dire!
 Ci tengo molto.
 Ne ho piacere. — Mi fa proprio piacere.
 A propósito.
 Questo è un altro discorso.
 È tutto un'altra cosa.
 Non è gran che.
 E come!
 E che ne so io?
 Non ne ho un'idea.
 Ci mancherebbe altro!
 Non ho voglia di scherzare.

Prijedimo sada na specifični školski jezik. Na tom području, osim frazeoloških obrata, postoji posebna stručna terminologija koju moramo upoznati želimo li u školskom ambijentu pravilno upotrijebiti talijanski jezik. Evo odmah na početku nekoliko tipičnih termina. Pri tom valja uzeti u obzir da se oba školska sistema, naš i talijanski, prilično razlikuju pa je stoga potrebno ponekad talijansku terminologiju analoški adaptirati prema našim potrebama.

osnovna škola
 srednja škola
 gimnazija
 učiteljska škola
 trgovačka škola
 stručna škola
 muška škola
 ženska škola
 mješovita škola

direktor osnovne škole
 direktor srednje škole
 razrednik
 načelnik, redar
 tajništvo
 zbornica
 razredna knjiga
 (ili dnevnik)
 imenik učenika
 (prozivnik) i popis ocjena
 podvornik, -ica

la scuola elementare, la scuola primaria
 la scuola media, la scuola secondaria
 il ginnasio-liceo, odnosno samo: il liceo
 l'istituto magistrale
 l'istituto commerciale
 la scuola di avviamento professionale
 scuola maschile
 scuola femminile
 scuola mista

il direttore, la direttrice
 il preside, la preside
 il professore principale (di una classe)²
 il capoclasse²
 la segreteria
 la sala dei professori
 il registro di classe (col registro delle assenze)
 il registro dei nomi e dei voti²

il bidello, la bidella

Prema talijanskom ustavu osmogodišnje školovanje (od 6. do 14. godine) obvezatno je i besplatno (*la scuola dell'obbligo è gratuita*). Radi bolje uspo- redbe s našim školskim sistemom dajemo sažet prikaz talijanskoga školskog uređenja prema autentičnom izvoru (*Enciclopedia Garzanti II*, Milano 1962, str. 1271).

L'attuale ordinamento scolastico italiano è basato sulla distanzione in tre ordini: 1) scuola elementare o primaria (quinquennale); 2) scuola media o secondaria, costituita da due gradi: a) scuola media inferiore unica (che prelude a tutte le scuole medie superiori) e scuola media inferiore professionale (da cui si accede agli istituti professionali) entrambe triennali; b) scuola media superiore: ginnasio-liceo

² Neki od ovih izraza još nisu kod nas ustaljeni te su moguće promjene naziva u skladu s praksom primijenjenom u talijanskim školama u Istri i Rijeci.

classico, liceo scientifico, istituto magistrale, istituti tecnici professionali (commerciale, per geometri, industriale, agrario, nautico), liceo artistico; 3) scuola superiore o universitaria distinta in facoltà.

Tome treba dodati da je sada u Italiji u toku reforma srednjega i višega školstva, koja među ostalim predviđa pet godina srednjega nakon 8-godišnjeg osnovnog i nižega srednjeg školstva.

Descrizione della classe

Nella classe (nell'aula) ci sono più file di banchi.

Gli allievi (gli alunni) stanno nei loro banchi. Essi siedono sul sedile del banco e si appoggiano alla spalliera (allo schienale). I libri e i quaderni li tengono sul ripiano sotto il banco.

Di rimpetto ai banchi è appesa sul muro la lavagna. Essa serve per scrivervi con il gesso (con il gessetto). Quanto vi è scritto si può cancellare con la spugna o con lo strofinaccio.

Accanto alla lavagna è situata la cattedra che poggia su un piano di legno rialzato chiamato podio o predella.

L'insegnante (il professore, la professoressa), quando fa la lezione, è seduto (-a) alla cattedra (sta in cattedra) o passeggia per la classe. Altre volte egli (essa) sta in piedi dinanzi agli alunni.

Generalmente ai muri sono appesi quadri e carte geografiche.

Nella classe ci possono essere altri oggetti: un cestino per la carta straccia (per le carte inutili), una sputacchiera, un armadio, uno o più attaccapanni.

Suppellettili scolastiche

<i>l'inchiostro</i>	<i>l'asta, la bacchetta</i>
<i>la penna stilografica</i>	<i>la falsariga</i>
<i>la penna a sfera</i>	<i>la carta sugante</i>
<i>la matita, il lapis</i>	<i>la borsa, la cartella</i>
<i>la gomma</i>	<i>l'astuccio per le penne</i>
<i>la gomma da inchiostro</i>	<i>i libri di testo</i>

Vocaboli in struttura:
devo appuntire la matita
mi si è rotta la punta della matita

La lezione³

La campanella è sonata.

È terminato l'intervallo.

L'intervallo è di cinque o dieci minuti (dura 5 o 10 minuti).

Il professore entra in classe.

In piedi!

Sedetevi! (Seduti!, Accomodatevi!)

Silenzio! State zitti!

State tranquilli! Rimanete ai vostri posti!

Chi è assente? Chi manca?

Chi ancora? Nessun altro?

³ U našoj obradi, a osobito u poglavlju »La lezione«, koristili smo se člankom što ga je prije tridesetak godina napisao u »Nastavnom vjesniku« prof. Krsto Spalatin, pod naslovom *Kako ćemo talijanski razgovarati s učenicima u razredu* (N. vj., knjiga 50, str. 220—233). Taj članak, bogat primjerima i zanimljiv, prilagođen je ondašnjim prilikama pa stoga sadrži i prilagodivo koje je danas zastarjelo. Bilo je, dakle, potrebno tu materiju obnoviti, osvježiti i prilagoditi suvremenim prilikama. Za tu svrhu konsultirani su, među ostalim, najnoviji talijanski rječnici (Devoto-Oli, Garzanti, Migliorini, najnoviji Zingarelli, Duden italiano i dr.), kao i neki članci koji obraduju analognu problematiku s obzirom na druge jezike, npr. Robert Klein, *Les difficultés de la conversation française en classe*. Lebende Sprachen 1963, str. 46—47.

Tu eri assente ieri. Hai portato la giustificazione?
 Alzati quando ti parlo!
 Passi per stavolta.
 State quieti, esco un momento.
 Tu, Carlo, va a prendere il gesso.
 A che punto siamo arrivati?
 Fino a dove c'era per oggi?
 Aprite i libri a pagina diciotto.
 Leggiamo da capo (da principio).
 Non fate annotazioni a matita sul libro!
 Comincia a leggere tu!
 Andiamo avanti. Prosegui tu.
 Sentiamo un altro.
 Ora spieghiamo.
 Adesso facciamo l'analisi logica di questo periodo.
 Riprendiamo dal secondo capoverso.
 Come fa il passato remoto di «piacere»?
 Non voglio vedere mani alzate, perché lo dovete sapere tutti.
 Giù le mani! Abbassate le mani!
 Come si dividono i numerali?
 Nessuno lo sa?
 Ma io le ho dette queste cose.
 Domani faremo il compito in classe.
 Ora mettete il disco. Vogliamo ascoltare una poesia recitata da un attore italiano.
 Durante l'ora tutti gli scolari ascoltano.

Interrogazione e votazione

Vieni alla lavagna! — Va alla lavagna!
 (A seconda del posto dove si trova l'insegnante).
 Prendi il gesso e scrivi!
 Cancella quella parola!
 Cancella quello che hai scritto!
 Traduci letteralmente, parola per parola.
 La risposta esatta sarà scritta sulla lavagna.
 Va bene!
 Da che deriva la parola «parcheggiare»?
 Ci arrivi? (È troppo difficile?)
 Esatto!
 Va al tuo posto!; va a posto!
 Ora faremo un dettato.
 Mario, distribuisce i quaderni.
 Procediamo alla votazione.
 Hai avuto un buon voto.
 Tu invece hai avuto appena la sufficienza.
 Dovrai migliorare il tuo voto.
 Quanto hai avuto? — Un otto meno.
 Nelle scuole italiane i voti positivi si calcolano dal sei al dieci.
 I voti negativi vanno dal cinque allo zero.
 Col sei si è promossi.
 Egli ha avuto un nove.
 Il candidato è stato rimandato a settembre.
 Corre il rischio di cadere anche agli esami di riparazione.
 È stato bocciato (è stato respinto all'esame) e dovrà ripetere l'anno.
 È caduto in biologia.
 Sono stato promosso alla terza classe.
 Ha sostenuto la settimana scorsa l'esame di maturità.
 È stato promosso con la media del sette.
 Occorre studiare in modo sistematico.
 Non si deve studiare all'ultimo momento.
 Quel ragazzo ha avuto una buona pagella (una cattiva pagella).

*Un lodevole in condotta (un dieci).
Un molto buono in geometria (un nove).
Un buono in scienze naturali (un otto o un sette).
Un sufficiente in algebra.
Non ho avuto alcun insufficiente.*

Rimproveri

<i>Non suggerire!</i>	<i>Perché non hai fatto il compito?</i>
<i>Sméttila!</i>	<i>Tu non ricordi mai niente.</i>
<i>Méttiti al lavoro!</i>	<i>Ma che dici?</i>
<i>Mettétevi al lavoro!</i>	<i>Che ti salta in mente?</i>
<i>Volete star zitti!</i>	<i>Sméttila di spingere!</i>

Non guardare nel quaderno del compagno!

Espressioni varie

*L'adunanzi dei professori.
Il consiglio di classe.
La riunione con i genitori.
Lo scrutinio trimestrale.
Fare l'appello per ordine alfabetico.
Iscrivere nel registro di classe.
La gita scolastica.
Sono coetanei.
Tocca a me.
Ci tengo molto.
C'è corrente d'aria.
La brutta copia.
Potete servirvi di una penna a sfera.
Trascrivete in bella.
Lunedì faremo compito in classe.
Giovedì è vacanza.
Ecco l'assegno per la prossima volta.
Il diligentone, lo sgobbone.
Domani andremo in gita.
Chi può andar a trovare il nostro piccolo malato?
Chi è suo amico?
Andate a chiedere dei prospetti turistici a un'agenzia di viaggi.*

Zaključak. Premda smo svjesni da ovim prikazom nismo iscrpili sve gradivo koje se odnosi na školski rječnik, smatramo da će ono što je navedeno moći poslužiti kao široka osnova za daljnja nadopunjavanja. Poznato je da riječi u pravilu ne valja učiti izolirano nego u sklopu širih izreka odnosno struktura. To vrijedi i u našem slučaju za terminologiju koju smo nanizali u poglavlju »školski pribor« i drugdje.

Napominjemo na kraju da ima hrvatskih izraza za koje još nije nađen zadovoljavajući talijanski adekvat. To smo već vidjeli kod termina »razrednik, redar, prozivnik«, a sada možemo još dodati izraze »produžena nastava« (insegnaemento prolungato?), »nulti sat« (lezione anticipata?), »maturalni izlet« (escursione dei maturandi?). U tom smislu vrše se daljnja istraživanja te su svi nastavnici talijanskog jezika zamoljeni za suradnju.